

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Slovak Republic
and
the Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred as "the Parties"),

Convinced that the cultural cooperation can meaningfully contribute to strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between the two countries, as well as to promote socio-economic development;

Recognizing the importance of the creative economy and the multi-faceted nature of cultural goods and services as activities of cultural, economic and social value;

Considering the development of digital technologies in both countries, opening up new prospects for the cultural and creative sectors, and helping to renew bilateral cooperation between the Slovak Republic and the Federative Republic of Brazil;

Desiring to enhance relations in the spheres of the arts, heritage and the creative economy, in a spirit of mutual respect for each other's cultural heritage;

Considering the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, adopted in Paris on 20 October 2005, which entered into force on 18 March 2007, building upon the principles of the Convention and developing actions in line with its provisions;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. This Agreement establishes the framework within which the Parties shall cooperate in the spheres of culture, including, inter alia, cultural policies, language and literature, cultural heritage, museums, libraries, the arts and cultural and creative industries.
2. The Parties shall encourage the cooperation between their cultural institutions, both public and private, to develop activities that shall contribute to the improvement of the mutual knowledge of both countries and the protection and promotion of the diversity of cultural expressions on their territory.

Article 2

Cultural Policies

The Parties shall reinforce the exchange of information on their respective national cultural policies aimed at protecting and promoting the diversity of cultural expressions, including accessibility for persons with disabilities to cultural programs and activities, as well as strengthening mechanisms for evaluation and monitoring of such policies.

Article 3

Cultural Entrepreneurship

1. The Parties shall support cultural entrepreneurship and the professionalization of cultural employees through the exchange of information, expertise and policies related to the creative economy to stimulate the entrepreneurial spirit of artists and cultural professionals.
2. The Parties shall support the mutual development of the creative economy in both countries and the recognition of artistic professions by providing opportunities for professionals from both countries and access to promotional platforms in their territories.

Article 4

Artists and Cultural Professionals

1. The Parties shall stimulate the exchange of experiences in the fields of the arts and cultural heritage by encouraging the participation of artists and other cultural professionals from both countries in festivals, workshops, exhibitions and international events to be held in other Party's territory.
2. The Parties shall endeavour to facilitate, in conformity with their respective legislation, the entry into and temporary stay in their territories of artists and other cultural professionals from the territory of the other Party.
3. The Parties shall also endeavour to facilitate, in conformity with their respective legislation, the training of, and increased contacts between artists and other cultural professionals from each country.
4. The Parties shall guarantee freedom of artistic expression in both countries and pluralist access to sources of information to artists and other cultural professionals.

Article 5

Intellectual Property Rights

1. The Parties shall promote information exchange and collaboration in intellectual property rights, especially in copyright and related rights and the rights of traditional communities, which, for the purpose of this Agreement, shall include cultural expressions and traditional knowledge.
2. In compliance with their respective national laws and international treaties in force in both countries, the conditions of acquisition, maintenance and commercial exploitation of the intellectual property rights of works resulting from the implementation of the Agreement, as well as possible terms of confidentiality, shall be defined in projects, contracts, work programs or other instruments, where applicable, in each specific case.

Article 6

Temporary Admission

The Parties shall provide all necessary administrative and inspection facilities, in accordance with their national legislation, for the entry and exit of any equipment and materials which are necessary for the accomplishment of cultural projects. The goods consigned to cultural expositions and performances may be imported into the territory of the other Party under its temporary admission system.

Article 7

Cultural Heritage

1. The Parties agree to cooperate for the exchange of expertise and good practices regarding the identification, protection, management and promotion of cultural heritage properties in their countries, such as monuments, ensembles, sites and landscapes, including their immediate surroundings.
2. For the purposes of Paragraph 1, the Parties shall encourage the exchange of experts, the collaboration on professional training and the awareness-raising among the public on cultural heritage conservation.
3. The Parties shall encourage the exchange of experiences on the safeguarding and promotion of intangible cultural heritage and support the exchange of experts.
4. The Parties shall support initiatives, both public and private, to develop cultural tourism in a responsible and sustainable manner in both countries.
5. The Parties shall take appropriate measures in order to prevent the illegal import, export and transfer of goods that are part of their respective cultural heritage and national collections, according to their national legislation and in the application of international treaties by which the countries of the Parties are bound.

Article 8

Museums and Galleries

1. The Parties shall promote direct contacts between their respective museums in order to foster cooperation and the promotion and exchange of exhibitions and their respective collections.
2. The Parties shall encourage the exchange between museologists, curators and researchers from both countries, as well as the realization of joint exhibitions and projects aimed at museums and galleries.

Article 9

Libraries

1. The Parties shall encourage cooperation between their national and public libraries, through the exchange of information, books and publications.
2. The Parties shall promote the exchange of experience on the conservation, restoration, digitalization, and promotion of bibliographic and documentary heritage, including manuscripts and old documents, as well as in the area of new technologies applied to libraries.

Article 10

Language and Literature

1. The Parties shall encourage initiatives aimed at the promotion of their respective literature by supporting book translation and exchange programs for writers, translators and illustrators, as well as their participation in book fairs in both countries.
2. The Parties, in conformity with their respective legislation, shall encourage the exchange and dissemination of publications of the other Party through appropriate programs in areas such as:

(a) Organization of fairs, seminars, literary events and other events in the field of books, reading and literature;

(b) Facilitating co-publishing and translations; and

(c) Facilitating professional exchanges and training for librarians, writers, translators, booksellers and publishers.

3. The Parties shall encourage writers, translators and publishers to participate in seminars, workshops, festivals and literary events aimed at promoting greater understanding between the literary communities from each country.

Article 11

Music

1. The Parties shall encourage exchanges between artists and music industry representatives with a view to enhancing mutual understanding, cooperation and artistic collaboration.

2. The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country, including through the exchange of recordings and music sheets, in accordance with national legislation, as well as direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions and associations, including orchestras and conservatories, in the areas of classical and contemporary music.

3. The Parties shall facilitate the participation of musicians and organizers from one Party in the main festivals, competitions and musical events organized in the territory of the other Party.

Article 12

Performing Arts

1. The Parties shall facilitate, through appropriate programs, increased contacts between performing artists and professionals in areas such as professional exchange and training, including through the support for the participation in festivals, auditions and other events.

2. The Parties commit to inform one another in advance, through the channels they deem appropriate, about major international festivals to be held in their respective countries in order to facilitate the participation of artists and other cultural professionals from the other country.

3. The Parties shall encourage co-production in the fields of performing arts between professionals from each country and facilitate, in conformity with their respective legislations, the access of co-productions to their respective markets, including by facilitating support through the organization of festivals, seminars and similar initiatives.

Article 13

Visual Arts

1. The Parties shall stimulate and facilitate exhibitions of original works of art in the territory of the other Party, including visits by artists and experts to support such exhibitions.

2. The Parties shall encourage the exchange of exhibitions and direct contacts between artists, curators, gallery owners, art critics and specialists in the field of visual arts between the two countries.

Article 14

Digital Arts

1. The Parties shall encourage joint initiatives and support exchanges in digital arts in different art forms, as well as their access to audiences through digital platforms.
2. The Parties agree to share good practices in digital arts by encouraging exchanges between artists and experts of each other's countries.
3. The Parties also agree to explore the potential for digital transmission of live cultural performances between the two countries.

Article 15

Screen Sector

1. The Parties agree to build wider cooperation in the fields of film, animation, television and video games for the benefit of both the professional community and the broader public audience.
2. The Parties shall support the negotiation and the conclusion of an audio-visual coproduction agreement between the two countries. In this context, the Parties undertake to promote direct contacts between producers and filmmakers from both countries.
3. The Parties shall facilitate access of audio-visual coproduction works of the other Party to their respective markets, including by facilitating support through the organization of festivals, seminars and similar initiatives.
4. Each Party shall facilitate as appropriate the promotion of the other Party's territory as a location for shooting films and television programs.
5. The Parties shall endeavour to exchange good practices in the fields of preservation, restoration, and digitalization of audio-visual archives. In this context, the Parties shall encourage cooperation between cinemathèques in both countries.

Article 16

Architecture and Design

1. The Parties shall support collaboration in key design disciplines, including and not restricted to, graphic design, fashion design, product design, interior design, landscape design, and architecture by facilitating visits of experts, joint initiatives, such as seminars, workshops and exhibitions, and internships.
2. The Parties shall encourage direct cooperation and exchange between architects and other design professionals from each country, as well as their respective institutions, organizations and associations.

Article 17

Settlement of Disputes

All disputes that may arise between the Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 18

Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.
2. Any amendment shall enter into force according to the terms of Article 19 of this Agreement.
3. Any amendment made to this Agreement pursuant to the forgoing paragraph shall form an integral part of it.

Article 19

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second diplomatic note by which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely. Each Party may terminate this Agreement at any time provided that a written notification is given to the other Party through diplomatic channels. Termination shall have effects six (6) months after the receipt of the notification by the other Party.
3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing programme or project based on this Agreement, unless agreed otherwise by the Parties.

Done at _____, on _____ in two originals, each in the Slovak, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
SLOVAK REPUBLIC**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**